

Analysing Religious Discourse

Language plays a key role in religion, framing how people describe spiritual experience and giving structure to religious beliefs and practices. Bringing together work from a team of world-renowned scholars, this volume introduces contemporary research on religious discourse from a variety of theoretical and methodical perspectives. It introduces methods for analysis of a range of different kinds of text and talk, including institutional discourse within organised religions, discourse around spirituality and spiritual experience within religious communities, media discourse about the role of religion and spirituality in society, translations of sacred texts, political discourse, and ritual language. Engaging and easy to read, it is accessible to researchers across linguistics, religious studies, and other related disciplines. A comprehensive introduction to all the major research approaches to religious language, it will become a key resource in the emerging interdisciplinary field of language and religion.

STEPHEN PIHLAJA is the author of three books about Language and Religion including *Religious Talk Online* (Cambridge University Press, 2018), and *Talk about Faith* (Cambridge University Press, 2021).

Analysing Religious Discourse

Edited by
Stephen Pihlaja
Newman University



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-108-83613-5 — Analysing Religious Discourse
Edited by Stephen Pihlaja
Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
New Delhi – 110025, India

79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108836135

DOI: 10.1017/9781108863957

© Cambridge University Press 2021

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2021

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

ISBN 978-1-108-83613-5 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> vii
<i>List of Tables</i>	viii
<i>List of Contributors</i>	ix
1 Analysing Religious Discourse: Introduction STEPHEN PIHLAJA	1
2 Interaction SHAWN WARNER	12
3 Ethnography VALLY LYTRA	32
4 Narrative ZAYNEB E. S. AL-BUNDAWI	52
5 Multimodality SARAH TURNER	70
6 Rhetoric BEAU PIHLAJA	91
7 Translation PHILIP WILSON	109
8 Institutions KATE POWER	126
9 Media STEPHEN PIHLAJA	144
10 Community ANDREY ROSOWSKY	162
11 Education XIN GAO AND JULIET THONDHLANA	179
	v

vi	Contents	
12	Inter-religious Dialogue ALAIN WOLF	197
13	Rituals WEI-LUN LU AND SVITLANA SHURMA	217
14	Metaphor ALETTA G. DORST	235
15	Emotion FRANCESCO DE TONI	256
16	Identity HELEN RINGROW	276
17	Cognition PETER RICHARDSON	292
18	Sacred Texts KAROLIEN VERMEULEN	311
19	Ecology MARIANA ROCCIA	328
20	Conclusion DAVID CRYSTAL	348
	<i>Key Terms</i>	358

Figures

2.1	Anonymized drawing of the book club gathering, illustration by Rosemary Jones	<i>page</i> 18
3.1	Happy Pongal	43
3.2	The overflowing of the milk, photo by Thiani	45
4.1	Questions about storytelling	54
4.2	Walaa’s Narrative	64
5.1	Justify my faith	81
5.2	My identification of God...not in an anthropomorphic way	81
5.3	Really interacting with His people	83
5.4	The [self]...Chi which is [like the centre core] energy state	86
5.5	There is an [internal logic to Christianity]	86
5.6	It just felt like participating in something that is [nothing to do with me]	87
15.1	The system network of APPRAISAL	260
15.2	Systems of AFFECT	261
15.3	The cline of indirectness in expressing ATTITUDE	263
15.4	The cline of emotion portrayal	264
15.5	The cline of instantiation	265
15.6	AFFECT types in the correspondence in Italian and Spanish	271
17.1	Conceptual blending in the Jodo Shinshu <i>myokonin</i> story	299
17.2	Force dynamics in “Amida embraces all, forsaking none”	301
17.3	Deictic space	308

Tables

4.1	Amira’s matrix narrative	page 61
4.2	Amira’s embedded narrative	62
19.1	Select papal documents	334
19.2	Top ten collocates with ‘environment’ in <i>Laudato si’</i> (2015)	335
19.3	Concordance lines for ‘natural’ in <i>Laudato si’</i> (2015)	336
19.4	Extract from the concordance lines for ‘human’ in <i>Laudato si’</i> (2015)	337
19.5	Extract from the concordance lines for ‘nature’ in <i>Caritas in Veritate</i> (2009)	339
19.6	Concordance lines for ‘nature’ in <i>Redemptor Hominis</i> (1979)	339
19.7	Concordance lines for ‘environment’ in <i>Redemptor Hominis</i> (1979)	339
19.8	Concordance lines for ‘nature’ in <i>Octogesima Adveniens</i> (1971)	341
19.9	Concordance lines for ‘environment’ in <i>Octogesima Adveniens</i> (1971)	341
19.10	Extract from the concordance lines for ‘environment’ in <i>Pacem in Terris</i> (1963)	343
19.11	Concordance lines for ‘environment’ in <i>Pacem in Terris</i> (1963)	343

Contributors

ZAYNEB AL-BUNDAWI is a lecturer at the department of Translation, college of Arts, Al-Mustansiriya University in Baghdad, Iraq. She holds her PhD from the School of English, Communication and Philosophy, Cardiff University. She works on the role of sacred texts in the identity construction of Shi'i Muslim women who live in the diaspora.

DAVID CRYSTAL is known chiefly for his research work in English language studies, in such fields as intonation and stylistics, and in the application of linguistics to religious, educational, and clinical contexts, notably in the development of a range of linguistic profiling techniques for diagnostic and therapeutic purposes. He held a chair at the University of Reading for ten years, and is now Honorary Professor of Linguistics at the University of Bangor.

FRANCESCO DE TONI is Honorary Research Fellow at the University of Western Australia. His research interests include the historical evolution of the linguistic expression of emotions in European languages, emotions and letter writing, the role of emotion language in religious contexts, and the history of emotions in zones of cultural and linguistic contact. As part of his research, he employs computational-linguistic methods to investigate large collections of historical texts.

ALETTA G. DORST is Assistant Professor in English Linguistics and Translation at Leiden University. Her research interests include metaphor in fiction, metaphor and translation, and metaphor and health communication.

XIN GAO is Assistant Professor in the School of Education, University of Nottingham. Her research interests are social psychological process of instructed SLA, especially L2 motivation, Chinese women professionals with advanced English and cultural development, students' experience in the international higher education, and creative qualitative and mixed methods research.

WEI-LUN LU is Assistant Professor and Language Program Coordinator in the Language Center and Department of Chinese Studies of Masaryk University. He adopts a linguistic (discourse-analytic) approach to the Chinese culture and thinking. The types of discourse he is interested in working with include

x List of Contributors

translated world masterpieces (contrasting Chinese and English), religious discourse, and leadership discourse.

VALLY LYTRA is Reader in Languages in Education in the Department of Educational Studies at Goldsmiths, University of London. Her research and practice investigates bilingualism and biliteracy in homes, schools, and communities that have experienced diverse migration flows. She is the author of *Play Frames and Social Identities: Contact Encounters in a Greek Primary School* and has edited *Multilingualism and Identities across Contexts: Cross-disciplinary Perspectives on Turkish-speaking Youth in Europe* (with Jens Normann Jørgensen) (2008, University of Copenhagen), *Sites of Multilingualism Complementary Schools in Britain Today* (with Peter Martin) (2010, Trentham), and *When Greeks and Turks Meet: Interdisciplinary Perspectives on the Relationship since 1923* (2014, Routledge). Her most recent book is *Navigating Languages, Literacies and Identities: Religion in Young Lives* (2016, Routledge).

BEAU PIHLAJA is Assistant Professor of Technical Communication and Rhetoric in the Department of English at Texas Tech University. He received his PhD in Rhetoric and Composition from the Department of English, University of Texas at El Paso, investigating cross-cultural, technologically mediated interaction on the US–Mexico border. Additionally, he holds a Masters of Divinity and a Masters in Systematic Theology from Trinity International University, and has experience teaching theology in ecclesial schools in international contexts, most extensively in southeast Asia.

STEPHEN PIHLAJA is Reader in Stylistics at Newman University (Birmingham). He has published broadly in the field of religious discourse including *Antagonism on YouTube* (2013, Bloomsbury), *Religious Talk Online* (2018, Cambridge University Press), and *Talk About Faith* (2021, Cambridge University Press). He is the book reviews editor for *The Journal of Language and Discrimination*.

KATE POWER is a critical discourse analyst whose research focuses on religious discourse, gender/sexuality, and interdisciplinary approaches to contemporary social issues. She has published on using linguistic tools for religious studies inquiries, as well as media representations of powerful religious women, and has collaborated with economists on the analysis of development and austerity discourses. She is currently a Lecturer in Communication at the University of Queensland Business School, Australia, where she uses Systemic Functional Linguistics and genre theory to teach graduate-level academic and professional writing. She was twice elected as Secretary for the International Gender and Language Association (IGALA) and is currently Managing Editor for the online, open-access journal *Secularism and Nonreligion*.

PETER RICHARDSON is a lecturer in English Language in the Research Faculty of Media and Communication at Hokkaido University, Japan. He completed

his PhD related to applying cognitive linguistics to the analysis of religious language at the University of Birmingham in the UK in 2013 and has previously taught English in Taiwan, Thailand, and Turkey. His most recent research project, an analysis of the discourse of three conversations between Christian and Muslim believers, culminated in an article in the 2017 issue of *Metaphor and the Social World*.

HELEN RINGROW is Senior Lecturer in Communication Studies and Applied Linguistics at the University of Portsmouth. She holds a PhD from Queen's University Belfast. She is the author of *The Language of Cosmetics Advertising* (2016, Palgrave). She is co-editor of the special issue of *Transcultural* on "Translation and Borders" (2017) and co-book reviews editor for *Critical Approaches to Discourse Analysis Across Disciplines*.

MARIANA ROCCIA is the co-editor of the book series Bloomsbury Advances in Ecolinguistics and co-convenes the International Ecolinguistics Association (IEA). She is a qualified English-Spanish translator and EFL teacher. Though her research interests are varied, she is particularly drawn to the emerging field of the environmental humanities and its articulation to other disciplines, such as literary studies, ecolinguistics, and religious studies. Her work featured in *Discurso & Sociedad* focused on examining commonalities and differences between Pope Francis and Benedict XVI's discourses regarding homosexuality, abortion, and child abuse.

ANDREY ROSOWSKY is Senior Lecturer at the University of Sheffield. His research explores literacy and language practices of faith-based supplementary schools. He has an interest in Qur'anic literacy and its relationship to notions of performance and how poetry and song in both heritage languages and English support devotional religious and linguistic practices. He recently led an AHRC international interdisciplinary research project on performance and religious practice, "Heavenly Acts: Aspects of performance through an interdisciplinary lens." He is the author of (2008) *Heavenly Readings: Liturgical Literacy in a Multilingual Context* and editor of (2017) *Faith and Language Practices in Digital Spaces* (both Multilingual Matters).

SVITLANA SHURMA is Associate Professor at the Faculty of Humanities of Tomas Bata University in Zlín and Associate Professor at Borys Grinchenko Kyiv University. She adopts rhetoric and critical discourse-analytic approaches to Ukrainian, Czech, and Anglophone cultures. The types of discourse she is interested in working with include translated world masterpieces, violence, and propaganda discourses, as well as multi-modal discourses.

JULIET THONDHLANA is Associate Professor in Education and Migration, School of Education, University of Nottingham. Her research interests are in the area of higher education, employability and migration; sociolinguistics and intercultural communication; and teamwork and academic literacies.

xii List of Contributors

SARAH TURNER is Lecturer in English (Stylistics) at Coventry University, with a specific interest in figurative language. Her main research interest lies in the analysis of figurative language production to provide insights into physical, psychological and social experiences, with a current focus on the experience of grief and bereavement.

KAROLIEN VERMEULEN is a postdoctoral researcher at the Institute of Jewish Studies, University of Antwerp. Her research interests include wordplay and related textual features, cognitive-stylistic approaches to the Hebrew Bible, the book of Genesis, and ancient conceptions of (urban) space. Recent publications include “The Body of Nineveh: The Conceptual Image of the City in Nahum 2–3,” *Journal of Hebrew Scriptures* 17 (2017) and “Home in Biblical and Antwerp City Poems: A Journey,” *Arcadia* 52, 1 (2017). She is also the editor of *Doubling and Duplicating in the Book of Genesis: Literary and Stylistic Approaches to the Text* (with Elizabeth Hayes, 2016, Eisenbrauns).

SHAWN WARNER is a sociocultural linguist who specializes in the study of language, sexuality, and religion. Her current research focuses on the discourses of sexual ethics among Baptists in the United States. Her work has appeared in peer-reviewed journals such as *Pragmatics*, *Gender and Language*, and *Language Policy*, and has been covered by media outlets such as Baptist News Global. In addition to her academic work, she directs a collaborative outreach project that promotes conversations around sexuality and sexual ethics in Baptist communities by providing free online, research-based educational materials related to the intersections of faith and sexuality.

PHILIP WILSON is Lecturer in Philosophy at the University of East Anglia, Norfolk, UK, where he teaches literature and philosophy after teaching at İnönü University, Turkey. Publications include *The Luther Breviary* (translated with John Gledhill, 2007, Wartburg); *Literary Translation: Redrawing the Boundaries* (edited with Jean Boase-Beier and Antoinette Fawcett, 2014, Palgrave Macmillan); *The Bright Rose: German Verse 800–1280* (translated and edited, 2015, Arc); *Translation after Wittgenstein* (2015, Routledge). He has edited *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy* (with Piers Rawling, 2019).

ALAIN WOLF is a Lecturer in translation studies and intercultural communication at the University of East Anglia, Norfolk, UK. He has written on inter-religious dialogue, the translation of literary and sacred texts and queer intercultural identity. His period of training for the priesthood in the Church of England has also led him to explore the place of a religious ethics in all forms of translated discourse. He is the author of *A Religious Ethics of Translation: The Love Command: Queer Intercultural Relationships: Translating the Polyphonic Self*; the co-author of *Researching across Languages and Cultures: A Guide to Doing Research Interculturally*; and the translator of other essays and academic articles.